

镇江多语种翻译工资 镇江多语种翻译 镇江译林翻译专业

产品名称	镇江多语种翻译工资 镇江多语种翻译 镇江译林翻译专业
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

维护母语的纯洁性，该不该成为译者的“终极任务”？

具体到汉语中，要不要在翻译的过程中，舍弃让汉语读者很难习惯的“洋腔”，尽量凸显汉语在词法和句法上“灵活”、“跳荡”的特性，从而达到“传神”的最高要求？

按理说，这早就不再应该是翻译界讨论的话题，却直到今天仍然是翻译界常常面对的质疑。这种质疑有相当的冲击力——不仅因为有些质疑者还是来自学界，更因为它已经超越了一般读者希望译文“通顺”、“流畅”的朴素要求，而是和本雅明一样，直接提升到“译者的任务”的层面。可以推论出，所有违背了这一准则的译者，都是背叛了译者的使命。

一向存在着两种诟病译者的方式：一是理解有误，说明他们对于出发语的掌握有问题；二是译文读来艰涩难懂，令人颇费脑筋，说明译者目的语的语言能力有欠缺。在两项之中，因为真正精通出发语和目的语，能够进行比较的并不多，所以对译者最为普遍同时也最为致命的指责就是“汉语(目的语)表达有问题”。上升到学术的层面，那就是糟糕的译者——而且在今天看来，他们是大多数——是在破坏目的语，汉语的纯洁性正是在这些译者的操作之下受到了空前的威胁。

新手翻译如何证明自己

英语专业的毕业生，如果有专八证书，是比较容易接到翻译公司的试译通知的。可以先从小的翻译公司开始，磨练自己的翻译技能，镇江多语种翻译，学习各种实用的技术（比如CAT软件），然后再往高处走。

而非英语专业的毕业生，如果想从事翻译（笔译）工作的话，第i一件要做的事就是证明自己的英语水平，尤其是翻译水平。这可以通过两种方式来实现：

1. 考证

我推荐先考CATTI笔译三级，这个认可度高，相当于非英语专业的专业八级，一般的翻译公司比较认可这个，镇江多语种翻译工资，是入门级的要求。

如果你实力强劲，可以再考CATTI笔译二级，考到这个，基本上没有翻译公司会拒绝你的简历了。

2. 创造自己的翻译成果

因为新手没有翻译经验，也没有翻译作品，所以我建议新手在网上参加一些翻译项目，有些翻译项目，难度大，但要是成功了，你的简历会获得很大的加分。

改变中译外和外译中的“逆差”局面，关键还是要深化对外开放。如果增加中国护照的含金量，并按对等原则，让其他国家人容易进入中国，双方来去便利，交流频繁，则文化走出去水到渠成，不用助推。与此同时，也可考虑如下策略：

第i一，欲求送出去，必先请进来。应吸引更多外国人加入中国文学的翻译。现在在中国学习、工作且精通汉语的外国人比过去多了很多。他们常作为“白面孔”、“黑面孔”，上电视参加各种节目，镇江多语种翻译人才，成为娱乐对象，这是很可惜的。不如增加拨款渠道和基金，让他们来参与对外翻译工作。比如爱尔兰文学基金1金会，就主动设立基金，请人翻译爱尔兰文学作品。这是可以借鉴的。

第二，以民间交流为主体。记得2009年举办的法兰克福书展，中国是主宾国，专门有“版权服务站”；书展上也签下了多笔版权订单。政府也批准了中国学术名著、中国文学名著、大中华文库等出版系列工程。不知在其他地方成效几何，仅从美国看，从网下到网上，中国经典还是冷门偏门。学界对中国文献的经典，也多沿袭前人定位。说典籍必谈诸子百家和儒佛道。但“有心栽花花不开，无意插柳柳成行。”一些我们认定为好的东西，他人出于种种考虑，漠视甚至排斥。再者，《论语》、《道德经》这些经典，已经有了很多现成的译本，不必再三炒冷饭。而刘慈欣这些科幻作家，经过民间渠道，在国外反成了气候。他的《三体》译本，连奥巴马都买来看。这样的传播，是民间自发开展的，不假官方助推之力。

第三，拓展对于价值的认知。这些年我发现一个非常有趣的现象，镇江多语种翻译招聘，在中国被奉为学贯中西的大家，如陈寅恪、辜鸿铭，在国外几乎没有多少人知道。而国外熟知的中国人，如晏阳初，则中国罕有人知。如果我们拓展对于“价值”的认知，为什么不在译介中，“助推”已经可能被外国人接受的晏阳初们的著作？

第四，增加中外合作。如果没有足够的人才，从事中译外的工作，中外合作也是好办法。例如中国古代文献，不要说外国人，就是我们自己有时候也难看懂。如属中外专家合作，则会产生不同可能。需要警惕的是，文字工作过程漫长，合作的话，也需默契。多少年来，也只有杨宪益戴乃迭这种夫妻搭配比较成功。政府能做的，是增加些中外协作，在协作的流程和质量控制上做些文章。如果真认为某作品重要，可以组建团队来翻，让有的人从事中文翻译，有的人负责外文润色，有的人负责回译以验证译文准确性。一些宗教典籍，如《圣经》翻译是通过团队协作方式完成，所产生的和合本译本至今仍被使用。好的团队协作合流程再造，能够解决人才不足的问题。

第五，尝试共享翻译。过去的翻译，个人英雄主义流行。一旦某个人的翻译被发现有瑕疵，则可能连人

带书被通盘否定。水烧到90度，被倒掉重烧。再有人烧到80度，又被倒掉，如此反复。倘若能够实现模式上的突破。假如能像软件开发那样，让后面的人修改前人错误，增加“补丁”，升级版本，陆续认可所有参与者的功劳，则不废前人努力，有益于逐步改进，功莫大焉。一些网友，如“译言”曾有过合作翻译的尝试，大概是因为缺乏资助，没有大规模拓展开。在这个有共享单车的时代，共享翻译，还是可以继续尝试的。

中国文化传播向全世界，参与世界文明的交流与对话，也需要我们继续保持谦虚姿态。经济、文化各有规律，未必会同步发展。经济的发展，强势的国际形象，虽然最终会强化文化影响力，但这种关系，也是有一定延后效应的。即便中译外、外译中再保持逆差五十年，也应有胸襟坦然对待。

镇江多语种翻译工资-镇江多语种翻译-镇江译林翻译最专业由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司（www.yilint.net）在翻译这一领域倾注了无限的热忱和热情，镇江译林翻译一直以客户为中心、为客户创造价值的理念、以品质、服务来赢得市场，衷心希望能与社会各界合作，共创成功，共创辉煌。相关业务欢迎垂询，联系人：余久芬。